

放榜,4位6A狀元

均來自恒生商學

院,左起為姚晉

宇、李泳枬、黃廣

資料圖片

余功

安及趙城鋒。

EDUCATI WEN WEI

文匯放育

【責任編輯:楊偉聰】【版面設計:吳景強】

文江學海

二〇一一年七月十五日(星期五)辛卯年六月十五

加強名校與普通中學的交流合作 Strengthen exchange and cooperation between elite and ordinary schools

高級程度會考成績上月尾放 榜,恒生商學書院再次成為大贏家, 全數包辦4個六優狀元。恒生書院高考成 績驕人,名校效應突出,同時普通學校如何 提升辦學質量、惠及更多學生更應受到關注, 避免本港的中學教育兩極分化。

恒生書院近年高考屢創佳績,已成為出產高考狀元 的「超級A工廠」。在名牌效應的驅動下,自然可以吸引 全港最優質學生和教師,形成學生學校互相得益的良性 循環,這亦是高考狀元多出自傳統名校的普遍現象。因 此,傳統名校成為社會、學生趨之若鶩的入讀對象。

名校畢竟是精英教育的產物,只佔本港學校的一小部 分,能夠入讀名校的學生亦屬極少數。高考放榜後,輿 論焦點只集中在名校的狀元身上,這對於名校而言是錦 上添花,但社會的關注點應更多地落在大多數的普通學 校上面。普通學校才是本港辦學的主體,與本港千千萬 萬的學生前途乃至社會的未來息息相關,普通學校教學 水平不斷提升,縮窄與傳統名校的差距,培養出更多合 格升讀大學的學生,才是芸芸學子的福音。因此,教育 當局應考慮在資源上給予適當支援扶持普通學校,傳統 名校亦應加強與普通中學的交流合作,傳授成功的辦學 經驗,以便提高本港的整體教育水平,這也是對學生、 社會負責任的態度。

Results of the Hong Kong Advanced Level Examination(HKALE) were released at the end of last month and the Hang Seng School of Commerce once again became the biggest winner as all four top performers who got six A grades had come from this single school. The school's excellent performance in the HKALE reinforces the halo effect of elite schools. However, what is needed now is more emphasis to be put on how ordinary schools can improve their quality of teaching and benefit

more students so that polarization of secondary education in Hong Kong can be prevented.

The Hang Seng School of Commerce has been achieving good results in the HKALE in recent years and has become a "super producer" of HKALE top performers. Buoyed by the elite effect, the school attracts the best students and teachers in the territory, creating a virtuous circle in which both the students and the school are benefited. This also is the reason that

accounts for the fact that HKALE top performers normally come from traditional elite schools. As a result of this, these elite schools receive high regard from the community and students are in a race for a seat.

However, elite schools are after all a product of elite education. They constitute only a small part of the school system in Hong Kong and just a very small number of students are able to get a place in these schools. After the release of HKALE results, public attention focused only on the high achievers from the elite schools. As far as the elite schools are concerned, this is merely like icing on the cake. In fact, society should place more emphasis on the majority ordinary schools. Ordinary schools, constituting the main part of the education system in Hong Kong, have a strong bearing on the

future of the thousands of students in Hong Kong and that of the society as a whole. Only when the ordinary schools can upgrade their teaching standards, narrow the gap from elite schools and nurture more students qualified for university education can the vast majority of students truly benefit. Therefore, the authorities in charge of education should consider allocating more resources to give appropriate support and assistance to ordinary schools. On the other hand, the elite schools should have more exchanges and cooperation with ordinary schools and share their success experience in running schools. With these initiatives, the overall standard of education in Hong Kong can be improved. For the sake of students and society at large, this is the right responsible approach.

■Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com



《超凡學生5--未來歷史》連載小說

我們就是那種學生:拒絕在這光害年代仍 仰首夜空盼有流星劃過即許願的偽故事,拒 絕庸俗仍不斷植入現實生活並被演繹為情非 得已純粹應付需求的山寨連續劇。日子這麼 長,總有人生產那些侮辱先輩創意的東西, 讓這一代懶得動腦筋,最後自願被迫接受某 種集體認同而又無從判別是非的意識形態。 這是多麼悲哀的年代。

女班長約定永不相見

女班長跟我説好了,以後千萬不要再見。 她會考最後還是失敗了,據她向同學所述的 版本,是因為我們在會考期間情不自禁,做 得太多傻事,傻有傻報。傻事包括:在沙灘 上數星星、在公園裡牽手漫步、在電影院裡 擁抱、在雙方家長面前見證婚約……可惜最 終因為我太癡情,令她無法專心學業

不知怎的,我很喜歡這個版本,它簡直令 我感到人生再次光明起來。她的口頭寫作力 實在太高強了,並且把學業失敗的責任,統 統都推到我身上。我深切地體會到,只有她 的失敗,才可救我出來,讓我們的關係終於 得出個句號。

放榜後正式踏入社會

我正式告別學校生活的那天,就是我拿成 績單的日子。那天,是宣告我學生生涯告-段落的紀念日。路有多冗長,還得要走下 去。我已經無法記憶那天的一切瑣細:樹影 的顏色、風的濕度、路過同學的臉……不記 得的比記得的多,人與物都漸漸消失,事物 自模糊轉為更模糊;直到盡頭,原來還有盡 頭。

我們都知道了,所謂的星空其實是一堆不 明來歷的死亡之光,他們拚命發亮,光速以 年計到來我們的大氣層,可惜他們有許多其 實已經消亡。我們所見的,看來是黑暗裡的 光明,其實是最光亮的死亡;它們與黑暗無 異,只是顏色不同。

沒錯,我們都自學校出走了,都踏入社會 的光明大道,前頭卻是本來已死的狀況,世 俗仍為星光璀璨而鼓掌,卻沒幾人看見星光 的黑暗。

再見了光明,再見了,大道。

細味巨著 А-Ζ

這是本專欄今年最後一篇文章,我們繼續重溫A至Z共 26本世界名著,考考大家哪位作家寫出哪本作品,以及 他們是甚麼國籍或民族。上星期我們考核了首13本,即 A至M;今周,我們測試餘下的13本,即N至Z。

N至Q字首名著

請替下列4部巨著配上正確的作者名字,並説出他們 的國籍或民族(當中可以有多於一個人屬於同一國籍或 民族)。

Old Man and the Sea (《老人與海》) ; 3. Pride and 1932-2009); D.狄更斯 (Charles Dickens, 1812-1870)。 Prejudice (《傲慢與偏見》) ; 4. The Quiet American (《沉 靜的美國人》)。

作品作者配對期終考(下)

1980)。 國家或民族:a.英國;b.美國;c.法國 答案是:1.D, c;2.A, b;3.C, a;4.B, a。

R至U字首名著

作品:1.Rabbit, Run (《兔子跑吧》);2.The Sound and the Fury(《喧嘩與騷動》); 3.A Tale of Two Cities (《雙城 記》);4.Ulysses(《尤利西斯》)。

作者:A.福克納(William Faulkner, 1897-1962); B.喬伊 作品: 1.No Exit(《沒有出路》或《密室》); 2.The 斯(James Joyce, 1882-1941); C.厄普代克(John Updike,

國家或民族:a.英國;b.美國;c.愛爾蘭。

之種種》); 2. Waiting for Godot (《等待果陀》); 3. Xī yóujì (《西遊記》, Journey to the West) ; 4. The Yellow Wallpaper (《黄色壁紙》) ; 5.Zen and the Art of Motorcycle Maintenance(《萬里任禪遊》或《父與子》)。

作者:A.吉爾曼 (Charlotte Perkins Gilman, 1860-1935) ; B.波西格 (Robert M Pirzig, 1928-) ; C.威廉 · 詹姆士(William James, 1842-1910); D.吳承恩(Wu, Cheng'en,約1500-1582);E.貝克特(Samuel Beckett, 1906-1989)。

國家或民族:a.美國;b.中國;c.愛爾蘭。

答案是:1.C, a; 2.E, c; 3.D, b; 4.A, a; 5.B, a。 美國幽默作家馬克吐溫(Mark Twain, 1835-1910)這

作者:A.海明威(Ernest Hemingway, 1899-1961); B.格林 (Graham Greene, 1904-1991); C.奥斯汀 (Jane Austen, 1775-1817); D.沙特 (Jean-Paul Sartre, 1905答案是:1.C, b; 2.A, b; 3.D, a; 4.B, c。

V至Z字首名著

作品: 1. The Varieties of Religious Experience (《宗教經驗

樣定義「經典」(classic) : a book which people praise and don't read (人人讚好但無人閱讀的書)。本欄過去介紹過 的眾多巨著,但願不會全都依然是這般命運吧。有緣的 話,下學年跟各位再見!





「保」是常用字,其義項都是粵普共有的,例如:保 衛、保持、保證、擔保、擔保人、保甲(舊時一種戶籍制 度),還有姓保。儘管如此,我們還是要留意彼此在使用 「保」的時候,有一些不同的用法或搭配,實在饒有趣 味。

「保鏢」是粵普相同的,可用作動詞或名詞,例如: 為某某保鏢、做某某的保鏢。「保鏢」,港台常寫為「保 鑣」,這裡的「鑣」是「鏢」的異體字。不過要注意, 「分道揚鑣」就不能寫為「分道揚鏢」了。「鑣」的意 思,一是同「鏢」;二指馬的嘴所銜鐵嚼子,露出嘴外 面的部分,借指所乘的馬。「分道揚鑣」就是「分道策 馬」,比喻志趣相異,各走各的,也就是「各奔前程」。

「安保」≠「保安」

「安保」是安全保衛的縮略;「保安」則有3個意 思:1.保衛治安的縮略;2.保護生產者的安全;3.指保安 員。「保齡球」是粵普都用的,這是英語bowling的音 譯。不過,香港粵語口語常説「碌齡ling→」,普通話就 只能説「打保齡(球)、玩保齡(球)」了。香港、澳門、新 加坡和馬來西亞用的「保鮮紙」一詞,雖然普通話也可



以照説,但更常説「保鮮膜」。台灣則只用「保鮮膜」。 「包保」並不成詞,分開用是可以的。「包」和「保」 都有「保證,切實負責做到」的意思。有趣的是,粵語 常説「包」,不説「保」,例如:包用、包修包換、包你 滿意。普通話也可以照説「包」, 不過更常説的是 「保」,例如:保用、保修保換、保你滿意。

粵語不説「管保」

普通話有「保管」和「管保」這兩個詞,其意思是不 同的。「保管」的意思是1.保藏管理。2.做保藏管理工 作的人。3.表示完全有把握,例如:只要努力,保管能 成功。「管保」的意思是「保證」,例如:管保你滿 意;好好學習,管保你能考上大學。可以看出,「管保」 與「保管」的第3義項相近,這時候兩個詞可以互換。 有意思的是,粵語只用「保管」這個詞的首兩個義 項。「保管」的第3義項和「管保」這個詞,是根本不 派用場的(粵語都對譯為「保證」)。

「保險」普通話可指肯定

普通話「保險」這個詞有3個意思。1.處理風險的方

■曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

法,例如:保險公司、人壽保險。2.穩當可靠,例如: 放心吧,由主治大夫做這個手術,一定保險。3.肯定, 例如:這樣幹,保險沒問題。可以看出,粵語的「保險」 只有上述第1義項的用法。第2和3義項,就要分別對譯 為「穩陣」和「肯定」。還有,普通話有「準保」和 「保準」這兩個詞,意思都是表示肯定或保證,例如: 準保(或保準)沒錯兒。粵語是沒有這樣説的,要説成 「肯定」或「保證」。

不偷雞可以做「保長」?

最後,粵語和普通話的「保」都有「擔保、擔保人」 的意思,彼此的用法則相同或稍微不同。粵語說「唔 做中(中間人),唔做保,唔做媒人三代好」,普通話也 可以照説。不過「保釋候審」,普通話要説「取保候 審」。

粵語和普通話的「保」都有「保甲、保長」的意思, 粵語俗語説「一時唔偷雞就做保長(或保正,即保長)」, 意思是諷刺某人,平時總是表現不好的,一旦表現好一 點,就管起人家來了(做起保長來)。普通話沒有這樣的 説法。



「縈迴心印 — 何鳳蓮作品展」 蔬果花卉 夜半凝香(曇花) 2006 Flowers and fruits: **Epiphyllum 2006** 水墨設色紙本冊頁 Album leaf, ink and colour on paper ■資料:香港文化博物館



特首選舉將至,疑似候選人開始表示 有意參選,引起傳媒高度關注,令政圈一時之間變得鬧 世世

美國總統也將在2012年換屆,上屆共和黨副總統候選 人佩林沒有宣布參選,但一直以「疑似候選人」的身份 出盡風頭。不過,共和黨另一女將、明尼蘇達州眾議員 Michele Bachmann公布角逐共和黨總統提名後,傳媒立 刻轉移視線。《時代周刊》文章「The Bachmann Boomlet (短暫的榮景)」(巴赫曼的刹那光輝) 通俗生動地 描寫了各界的反應。

首先,作者以一連串比喻描繪傳媒對巴赫曼的關注。 和香港一樣,美國人把選舉喻為「跑馬仔」, sweepstakes 意即「彩池」:

美總統「跑馬仔」前哨戰

The Bachmann Express is the first big surge(急升) by a fresh face in the 2012 Republican-primary sweepstakes (彩池). Reporters have dropped their obsession(痴迷) with Sarah Palin and scampered(奔跑) in Bachmann's direction like dogs ditching(丟棄) chewed-up bones for a fresh slice of porter-house(上等的腰肉牛排).

在2012共和黨初選「彩池」中,「巴赫曼快車」是第 一個人氣急升的新面孔。記者放下對佩林的着迷,奔向 巴赫曼,就像狗兒為了一塊新鮮的牛排,丟掉嚼過的骨 頭。

民主黨擔憂巴赫曼崛起

民主黨人十分擔憂,因為巴赫曼比佩林更有實力:

Liberals already nervous about the President's failures on the economy and his cynical(缺乏誠意的) wiggling(擺 動) on gay marriage now curse at a new villain(反面人物) on their television screens, secretly hoping Tina Fey does something and quick, because this new GOP(共和黨別 稱「Grand Old Party」的簡寫) bogeywoman(傳説中的 惡魔) seems far more polished(圓熟幹練), and therefore more worrisome, than Palin ever was.

總統奧巴馬挽救經濟無力,對同性戀婚姻的立場左搖 右擺,早已令民主黨的自由主義者大為着急。現在他們 正咒罵着這個電視上的新歹角,暗地希望電視製作人兼 演員Tina Fey趕快做點事情(像之前模仿嘲弄佩林一 樣), 因為這個新的共和黨女魔頭比佩林圓熟幹練得

多,因此更令人擔憂。

共和黨不看好女候選人

然而,共和黨人也不高興:

GOP professionals curse under their breath and reach for another Excedrin(止頭痛藥). Damn, they say, what is it about our party base and hopelessly unelectable women in snappy(時髦的) outfits?

共和黨的專業人士一邊暗暗咒罵,一邊去拿止頭痛 藥。「該死!」他們説:「我黨的支持者,還有這些穿 着時髦但全無勝算的女人——究竟在搞甚麼?」

美國政界仍充斥大男人主義,共和黨的保守派人士尤 其不對女候選人寄予任何希望,所以說巴赫曼的人氣很 可能只是刹那光輝。



